

DATOS PERSONALES



Nombre y apellidos: Cristina Fuentes Sánchez
Lugar y fecha de nacimiento: Santander, 31-10-1976
Dirección y teléfono: C/Alfonsina Storni, 7, 1ºB
39012 – Santander
Tel.: (942) 364546
Móvil: 686 537408
Dirección de correo electrónico: info@cristinafuentes.es
Página web: www.cristinafuentes.es

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Intérprete de conferencias y traductora jurada autónoma desde 2000

Intérprete con la combinación inglés <> español (ambas direcciones) y francés>español.

Algunos trabajos en interpretación simultánea, consecutiva y de enlace

2011

- Intérprete simultánea en el XI **Congreso Nacional de Fibrosis Quística**, celebrado en Santander del 10 al 12 de noviembre.
- Intérprete simultánea en el congreso "**Desafíos de I+D en el sector eléctrico**" celebrado en Oviedo el 6 de octubre de 2011.
- Intérprete simultánea en el taller sobre **Debriefing y Lecciones Aprendidas (DALE)** para la empresa farmacéutica TEVA. Zaragoza, 22 de septiembre.
- Intérprete consecutiva en la **declaración extrajudicial (deposition)** de un testigo en litigio entre Mitsubishi HI y General Electric. Bilbao, 14 y 15 de julio.
- Intérprete simultánea en el curso "La simulación como herramienta de trabajo: formación de instructores" impartido por el **Centro de Simulación Clínica de la Universidad de Harvard**. Santander, 14-17 de junio.
- Intérprete simultánea en la reunión de la Diputación de Guipúzcoa con la **London School of Economics**. San Sebastián, 9 y 10 de junio.
- Intérprete simultánea en el **II Congreso Nacional de Oncología Quirúrgica** celebrado en Santander. 26 y 27 de mayo.
- Intérprete simultánea en el Congreso SEINORTE de la **Sociedad Española de Enfermedades Infecciosas**. Santander, 20 de mayo.
- Intérprete simultánea en el programa de radio en directo "**Foro Cantabria**" de la Cadena Ser en la entrevista al máximo accionista del Real Racing Club de Santander, Ali Syed. Santander, 28 de febrero.

2010

- Durante 8 meses trabajé como **intérprete para el grupo multinacional Viciunai Group** en la negociación, adquisición y posterior puesta en marcha de una empresa española de más de 100 trabajadores.
- Intérprete simultánea en la conferencia "**Cantabria Sea of Innovation**" sobre

- energía eólica marina flotante, celebrada en Santander los días 2 y 3 de diciembre.
- Intérprete simultánea en las II Jornadas Internacionales de **Conservación de Anfibios** (*Bufo calamita*) en San Sebastián, 17-18 de diciembre.
- Intérprete simultánea en el IV Congreso Internacional de **Derechos Humanos**. Bilbao, 15-17 de septiembre.
- Intérprete simultánea en la **Conferencia sobre Discapacidad y Autonomía Personal**. Presidencia Española de la UE. Zaragoza, 19-21 de mayo.
- Intérprete simultánea en la **Reunión Anual de Jefes de Departamento del Grupo Apia XXI**. Santander, 19 de febrero.

2009

- Intérprete simultánea en el **Congreso Internacional de Malaria** organizado por Médicos Mundi y celebrado en Bilbao el día 27 de noviembre.
- Intérprete consecutiva en la presentación para la prensa de la **Ópera de los Aromas** en el Museo Guggenheim. Bilbao, 2 de Octubre.
- Intérprete simultánea en las Jornadas de Trabajo de "**Constitución de la Sociedad Española de Simulación Clínica**" en Santander. 22 y 23 de junio.
- Intérprete simultánea en el **I Congreso de Alimentación Animal** (Seguridad e Innovación), celebrado en San Sebastián. 12 de junio.
- Intérprete del **I Foro Europeo de Energías del Futuro**. Bilbao, 9-11 junio.
- Intérprete simultánea en el 8º **Congreso de la Telangiectasia Hereditaria Hemorrágica** en el Palacio de la Magdalena. Santander, 28 de mayo.

Anteriores

- Intérprete en el **Foro Social Europeo**, Malmö (Suecia), 17-21 septiembre de 2008.
- Intérprete simultánea en el **Simposio Internacional sobre Aspectos Psicosociales en las Enfermedades Neuromusculares**. Bilbao, 20-21 junio de 2008.
- Intérprete simultánea en el programa "**Conexión Asturias**" para una entrevista en directo. Gijón, 23 de noviembre de 2007.
- Intérprete simultánea en la **Conferencia Internacional sobre Restauración y Gestión de las Dunas Costeras**. Santander, 3-5 octubre de 2006.
- Intérprete simultánea en el Encuentro Transnacional del **Proyecto Equalcrea** (Programa de apoyo a la creación de empresas). Santander, 3 de marzo de 2006.
- Intérprete del **Foro Social Mediterráneo** de Barcelona, 16-18 mayo de 2005.
- Intérprete de enlace para el Gobierno de Cantabria en la **visita de la UNESCO** para la declaración de la obra de Gaudí como Patrimonio de la Humanidad.
- Intérprete simultánea del **Foro Social Europeo** de París (12-15/11/03).
- Intérprete de enlace para los **servicios sociales de Oxford** para la evaluación de familias para adopciones en varias visitas a lo largo del año 2002.
- Intérprete consecutiva en el **V Taller de Arquitectura**. Colegio de Arquitectos.
- Intérprete consecutiva y de enlace durante 5 años en el proyecto de investigación "**Children talking: why do they smoke?**" realizado por University College Dublin, University of Ulster y Universidad de Cantabria de 1998 a 2003.

Campos de especialización y trabajos destacados en traducción

Traducción jurídica y jurada; Intérprete jurado de inglés.

Traducción de contratos, escrituras, estatutos de constitución, titulaciones académicas, certificados y documentos de carácter oficial para notarías, gabinetes jurídicos, asesorías financieras, agencias de inversión y empresas privadas.

Durante el año 2010 trabajé como traductora e intérprete para la empresa multinacional **Viciunai Group**, encargándome de la traducción de toda la

documentación legal necesaria para la adquisición de una fábrica en España, así como de la interpretación en reuniones con responsables políticos, sindicales, notarios, bancos, técnicos de producción, etc.

Marketing y turismo

Turismo: Páginas web relacionadas con guías turísticas:
www.midipyrenees.fr
www.visitberlin.de
www.ski-france.com

Textos generales, comerciales y periodísticos: traducción de folletos comerciales y publicitarios del inglés, francés y alemán al español para empresas como Vivanco, General Mills, Rip Curl, Roxy, Steelcase, etc.

Informática y electrónica

Traducción del inglés de 5 manuales de software publicados en Anaya Multimedia (Dreamweaver 4; 3D Studio Max R3 a fondo; Windows XP Home Edition; Dreamweaver MX, Studio MX, creación de sitios web, versión dual).

Traducción de diferentes manuales de instrucciones y comerciales del inglés y del alemán al español para diferentes multinacionales (Thomson, Vivanco, Rip Curl, Dell, Altadis, EADS Casa, Alcatel, Whaferdale, etc).

EXPERIENCIA ADICIONAL

- 2006-2007** Impartición de curso de inglés avanzado para los alumnos del Máster de Automoción de la Universidad de Cantabria en sus dos ediciones. En total, 800 horas de formación. CEOE-CEPYME.
- 2002-2007** Impartición de los cursos de formación ocupacional "**Alemán: Atención al Público**" y "**Alemán: Gestión Comercial**" en CEOE-CEPYME y en el centro Santander Audiolis. En total, más de 1200 horas de formación.
- 2002-2007** Impartición de los cursos "**Alemán I**" y "**Alemán II**" destinados a trabajadores en activo en CEOE-CEPYME. En total, más de 300 horas de formación.
- 1999-2001** **Coordinadora de idiomas** en el centro de formación Santander Audiolis.
- 1999** **Traductora** en la agencia K-Kern de Stuttgart, Alemania.
- 1994-1998** **Intérprete** en diversas ferias en el Recinto Ferial de Alicante.

TITULACIONES Y FORMACIÓN

- Agosto 2007** **CURSO DE ESPECIALIZACIÓN EN INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS INGLÉS <>ESPAÑOL**
Centro: Heriot Watt University, Edimburgo, Reino Unido.
- Junio 2007** **EXPERTO UNIVERSITARIO: ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE.**
- Dic. 1998** **CAMBRIDGE PROFICIENCY EXAMINATION**
Nota: A (máxima).
- Oct. 1994-Jun. 1998** **LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ESPECIALIDAD DE INGLÉS**
Centro: Universidad de Alicante
Interpretación simultánea: Matrícula de Honor.

CURSOS COMPLEMENTARIOS

- 2006:** *El grupo en formación.* Servicio Cántabro de Empleo. 20 horas
- 2006:** *El arte de trabajar en equipo.* Agencia de Desarrollo Local de Santander. 10 horas.
- 2005:** *Curso de corrección ortográfica y ortotipográfica.* Impartido por José M. de Sousa en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. 10 horas.
- 2004:** *Informática para traductores.* Impartido por Xosé Castro en Madrid. 10 horas.
- 2002:** *Cultura y literatura norteamericana.* Escuela Oficial de Idiomas de Santander.
- 2002:** *Entornos informáticos del traductor profesional: las memorias de traducción.* Universidad de Málaga. 25 horas.
- 2001:** *Introducción a la metodología didáctica.* Gobierno de Cantabria. 100 horas.
- 2001:** *CAP (Curso de Aptitud Pedagógica).* Universidad de Cantabria.
- 1999:** *2 cursos de alemán intensivo* (Enero-Marzo/ Abril-Junio). IFA Institut, Stuttgart (Alemania). Level: Grundstufe III and Mittelstufe I. 600 horas.
- 1996:** *Curso de verano de francés avanzado.* Université de Nancy (Francia). 76 horas
- 1995:** *Curso de inglés avanzado.* St. Gilles College. Eastbourne (Inglaterra). 80 horas
- 1995:** *Curso de valenciano.* Universidad de Alicante. Nivel intermedio. 40 horas.
- 1994:** *Curso de traducción inglés-español* (nivel avanzado). Santander Euro-Centre. Escuela de Secretariado Bilingüe y Traductores. Santander. 32 horas.

DATOS DE INTERÉS

Miembro de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes, ASETRAD (www.asetrad.org)

Miembro de la Asociación Babels de intérpretes voluntarios (www.babels.org).